



Reflexión para el Segmento Dos, Mes Uno: Tradiciones de fe Misericordia

Elizabeth Davis rsm (Newfoundland)

Hemos concluido nuestra primera exploración de cuatro meses de la Presencia Global de la Misericordia, centrándonos en lo "global" a través de las lentes del Cosmos, la Tierra y la ecología integral, la gente y el profundo cambio social, y el Dios encarnado en el Cosmos y en Jesús. Ahora comenzamos nuestra contemplación de la "misericordia", la segunda dimensión de la Presencia de Mercy Global. Durante estos cuatro meses (de marzo a junio), reflexionaremos sobre las tradiciones de la fe y la misericordia, la misericordia y la degradación de la Tierra, la misericordia y el desplazamiento de las personas, y los nuevos fundamentos de la misericordia. Una vez más, invitaremos a voces diversas y distintas a que nos llamen a esta contemplación y nos desafíen a encontrar de nuevo nuestra pasión por la misericordia.

Misericordia y otras tradiciones de fe

El Papa Francisco imagina la misericordia como una manera de dialogar con otras tradiciones de fe:

Confío en que este año jubilar que celebra la misericordia de Dios fomente el encuentro con estas religiones [el judaísmo y el islam] y con otras nobles tradiciones religiosas; que nos abra a un diálogo aún más ferviente para conocernos y comprendernos mejor; que elimine toda forma de cerrazón de mente y falta de respeto, y que expulse toda forma de violencia y discriminación.

Incluso un breve vistazo nos dice que cada una de las principales tradiciones de fe considera la misericordia como algo esencial para su vida, que la misericordia requiere muchas palabras para reflejar su profundidad, que la misericordia es un nombre para Dios, que la misericordia es una de las cualidades de Dios que viven las personas todos los días, y que la misericordia está íntegramente conectada a la creación y a la Tierra.

La misericordia como la esencia de la religión

Mohandas Gandhi nos dijo, "La enseñanza central de la religión hindú es que la misericordia de la bondad es la esencia de toda religión". El Buda escribió: "Enseñad esta triple verdad a todos: un corazón generoso, un discurso amable y una vida de servicio y compasión son las cosas que renuevan la humanidad". Los rabinos judíos proclaman: "La Torá comienza con la misericordia y termina con la piedad". El Papa Francisco se hace eco de esta verdad, "Las páginas del Antiguo Testamento están empapadas de misericordia". En el *Corán* (7:156), Alá dice: "Mi misericordia abarca todas las cosas". En los escritos sagrados del Sikhismo, leemos, "Mantén tu corazón contento y ten compasión por todos los seres; sólo así se puede cumplir tu voto sagrado".

Palabras de misericordia en los escritos sagrados

Las palabras utilizadas para "misericordia" en las diversas tradiciones de fe reflejan la profundidad de esta cualidad que es de Dios y que se comparte con los humanos y con la Tierra. El Hinduismo, el Budismo y el Sikhismo usan dos palabras sánscritas para la

misericordia: i) *dayaa* que se traduce como regalo, ternura, compasión, misericordia o simpatía; y ii) *karunaa* que se traduce como piedad, compasión o ternura.

En la Biblia hebrea, hay varias palabras hebreas para la misericordia, las más comunes son *hesed*, *rahamim* y *hanan*. *Hesed* describe el pacto de amor entre Dios y el pueblo elegido y se suele traducir en inglés como "steadfast love". "Porque los montes podrán apartarse y los collados podrán ser removidos, pero mi firme amor no se apartará de ti, y mi pacto de paz no será removido, dice el Señor, que tiene compasión de ti" (Is 54, 10). *Rahamim*, tomado de la raíz de la palabra que significa útero, se traduce como útero-amor, compasión o misericordia. "¿Puede una mujer olvidar a su hijo lactante, o no mostrar compasión por el hijo de su vientre? Incluso éstos pueden olvidar, pero yo no te olvidaré a ti" (Is 49:15). Menos conocido es el *hanan*, a menudo traducido como gracia o favor. "Gracioso es el Señor y justo; nuestro Dios es misericordioso" (Sal 116:5).

Cuatro palabras griegas para "misericordia" en el Nuevo Testamento tienen su propio matiz, cada una haciendo eco de las palabras del Antiguo Testamento: *eleos* normalmente traducido como misericordia (comparable a *hesed*), *spilagchna* y *oiktirmos* traducido como compasión o piedad cada uno haciendo eco de *rahamim*, y *charis* traducido como gracia o favor (haciendo eco de *hanan*). Reconocemos *eleos* como la palabra raíz usada en *Kyrie Eleison* (*Señor, ten piedad*) que rezamos al principio de la misa. Para *charis*, el texto más conocido es de Lc 1:30, "El ángel le dijo: 'No temas, María, porque has hallado gracia ante Dios'".

La misericordia como nombre de Dios

Tan fundamental es la misericordia que se convierte en uno de los nombres de Dios en casi todas las tradiciones de fe. En las escrituras hebreas, Dios es llamado "Ha-Rahun" - el Misericordioso. "Y el pueblo del Señor Altísimo ofreció sus oraciones ante el Misericordioso" (Sirac 50:19). Casi todos los capítulos del libro sagrado musulmán, el *Corán*, comienzan con las palabras, "En el nombre de Alá, el Más Compasivo, el Más Misericordioso". El sikhismo tiene muchos nombres para Dios, incluyendo el más compasivo, el señor de la compasión, y, mi favorito, Rahima (el misericordioso). En la tradición Cristiana, notamos que el primer libro del Papa Francisco se titula, *El Nombre de Dios es la Misericordia*.

La misericordia en las tradiciones de la fe

El Papa Francisco también ha inventado una nueva palabra inglesa para profundizar nuestra respuesta como amantes y hacedores de la misericordia. Tomó su lema papal del Venerable Bede, *Miserando atque Eligendo*. La última palabra del lema significa "elegir", pero no es tan fácil traducir la primera palabra *Miserando*. Por lo tanto, el Papa Francisco creó una nueva palabra para nosotros, "misericordia", que nos invita no sólo a ser misericordiosos, sino a ser misericordiosos, a perdonar lo imperdonable, a mirar con ternura a lo inapelable y a lo problemático, a ser compasivos con los ingratos.

Cada tradición de fe repite esta pasión por la misericordia. En sánscrito, la palabra para "misericordia", *dayaa*, originalmente significaba "sufrimiento en el sufrimiento de todos los seres". Gandhi, dice: "No nos conviene invocar en nuestras oraciones diarias las bendiciones de Dios, el Compasivo, si no practicamos a su vez la compasión elemental hacia nuestros semejantes". En el budismo, el Bodhisattva Kwan Yin es una figura espiritual asociada con la compasión. Su nombre significa "El que escucha el grito del mundo". El profeta Miqueas une la misericordia y la justicia en la respuesta a cómo vivimos a semejanza de Dios, "¿Qué requiere el Señor de ti sino hacer justicia, y amar la bondad (*vacilar*), y caminar humildemente con tu Dios?" (Miqueas 6:8). En 2 Cor 4:1, Pablo nos recuerda, "Ya que es por la misericordia de Dios que estamos comprometidos en este ministerio, no nos desanimamos."

Misericordia y creación

La misericordia y la creación están entrelazadas en todas las tradiciones de fe. El hermoso Salmo 136 (vv. 2-9) relata la historia de la creación:

Oh, dad gracias al Dios de los dioses, porque el amor firme de Dios (misericordia, *vacilación*) perdura para siempre.
que es el único que hace grandes maravillas, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.
que por el entendimiento hizo los cielos, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.
que extendió la tierra sobre las aguas, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.
que hizo las grandes luces, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.
el sol para gobernar el día, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.
la luna y las estrellas para gobernar la noche, porque la misericordia de Dios perdura para siempre.

El maestro espiritual musulmán, Ibn Arabi, resume esta historia de la creación: "Dios ha 'misericordiado' al universo para que se haga realidad. " No es casualidad que la frase "el Señor de los mundos" esté incrustada en el corazón de la descripción de Dios en el Corán, "En el nombre de Alá, el más compasivo, el más misericordioso, Alabado sea Alá, el Señor de los mundos, el más compasivo, el más misericordioso". La palabra árabe para "mundos" (*'Aalameen*) incluye el mundo de los humanos, de los espíritus, de los animales, de los pájaros y de las naciones que se encuentran en la tierra y en el mar, todos sostenidos cada día por el Dios creador.

Reflexionemos

Mientras nos preparamos para profundizar nuestra contemplación de la misericordia a través de la belleza de las diversas tradiciones de fe, invito a cada uno de nosotros a reflexionar sobre estas cuestiones:

- ¿Cómo es la misericordia esencial en mi vida?
- ¿Con qué palabras imagino la misericordia?
- ¿Qué nombre de misericordia para Dios uso más a menudo?
- En esta última semana, ¿cómo y dónde me he estado apiadando?
- Durante esta última semana, ¿cuándo me mostró la Tierra su misericordia?